ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur, le 7 septembre 1992, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers", a donné le 14 octobre 1992 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 7 september 1992 door de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen", heeft op 14 oktober 1992 het volgend advies gegeven :

OBSERVATION PRELIMINAIRE.

C’est sous réserve de l’adoption de l’arrêté royal, dont le projet a été examiné ce jour sous la référence L. 21.816/2, que le présent projet est examiné.

EXAMEN DU TEXTE.

PREAMBULE.

Alinéa 2.

Afin d’abréger la liste des arrêtés modificatifs, mieux vaut ne viser que le titre II, chapitre Ier, avec les modifications qui s’y rapportent.

La fin de l’alinéa doit donc être rédigée comme suit :

"... notamment le titre II, chapitre Ier, modifié par les arrêtés royaux des 7 novembre 1988, 20 décembre 1991 et 13 juillet 1992;".

Alinéa 3.

Il y a lieu de mentionner l’intitulé de chacune des directives et donc d’écrire :

"Considérant que la directive 90/364/CEE du Conseil du 28 juin 1990 relative au droit de séjour et la directive 90/365/CEE du Conseil du 28 juin 1990 relative au droit de séjour des travailleurs salariés et non salariés ayant cessé leur activité professionnelle accordent ... (la suite comme au projet);".

Le texte néerlandais de l'alinéa devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

DISPOSITIF.

Article 1er.

L'article doit être scindé en deux articles rédigés comme suit :

"Article 1er.-

Au titre II, chapitre Ier, de l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, dans l'intitulé de la section 1ère, ... (la suite comme au 1°).

Article 2.-

L'article 44 du même arrêté est abrogé".

Article 5 (devenant l'article 6).

Paragraphe 1er.

Le texte néerlandais serait mieux rédigé ainsi qu'il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

La même observation vaut pour le paragraphe 1er de l'article 6 (devenant l'article 7) du projet.

Paragraphe 2.

1. En ce qui concerne l'article 51, § 1er, en projet, il y a lieu d'observer que l'article 1er, 1°, alinéas 2 et 3, de la directive du Conseil 90/365/CEE précise les conditions auxquelles les ressources de l'intéressé sont considérées comme suffisantes.

Cette précision ne figure pas dans la disposition en projet.

Il convient donc de compléter l'article 51, § 1er, en projet, en transposant, moyennant les adaptations nécessaires, les alinéas 2 et 3 de l'article 1er, 1°, de la directive 90/365/CEE précitée.

La même observation vaut pour l'article 53, § 1er, et pour l'article 54, alinéa 2, en projet (article 6, devenant l'article 7, du projet).

2. L’article 51, § 3, alinéa 1er, en projet, serait plus clair s’il était rédigé sur le modèle de l’article 45, § 2, alinéas 1er et 2, de l’arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l’accès au territoire, le séjour, l’établissement et l’éloignement des étrangers.

3. L’article 52, alinéa 1er, en projet doit être revu en tenant compte du texte de l’article 40, § 4, de la loi du 15 décembre 1980, qui résulte du projet d’arrêté royal examiné sous la référence L. 21.816/2. Il devra être rédigé comme suit :

"L’article 51 est applicable aux personnes qui sont assimilées à l’étranger C.E. visé à cet article".

4. Dans le texte français de l’article 52, alinéa 2, en projet, les mots "les seuls documents à produire" doivent être remplacés par les mots "les documents qu’ils doivent produire".

Le texte néerlandais devrait être rédigé en tenant compte de l’observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

La même observation vaut pour l’article 54, alinéa 2, en projet (article 6, devenant l’article 7, du projet).

5. Le texte néerlandais de l’article 52, alinéa 3, en projet, devrait être rédigé en tenant compte de l’obser-

vation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 6 (devenant l'article 7).

Paragraphe 2.

1. A l'article 53, § 1er, en projet, il convient d'ajouter après les mots "du présent chapitre", les mots "ou du règlement de la Commission 1251/70/CEE du 29 juin 1970 relatif au droit des travailleurs de demeurer sur le territoire d'un Etat membre après y avoir occupé un emploi".

2. L'article 53, § 3, alinéa 1er, en projet, serait plus clair s'il était rédigé sur le modèle de l'article 45, § 2, alinéas 1er et 2, de l'arrêté royal du 8 octobre 1981 précité.

3. L'article 54, alinéa 1er, en projet, devra, pour le motif énoncé à propos de l'article 52, alinéa 1er, en projet, être rédigé comme suit :

"L'article 53 est applicable aux personnes qui sont assimilées à l'étranger C.E. visé à cet article".

Article 7.

Le texte néerlandais de l'article 56, alinéa 2, en projet devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 14 (devenant l’article 15).

La disposition en projet doit être revue de manière à préciser le cas dans lequel elle s’applique.

Article 19 (devenant l’article 20).

Pour assurer correctement la transposition des directives du Conseil 90/364/CEE et 90/365/CEE, l’arrêté en projet doit produire ses effets le 30 juin 1992.

Annexe 19.

Le texte néerlandais devrait être rédigé en tenant compte des observations qui sont faites dans la version néerlandaise du présent avis.

OBSERVATION FINALE.

Le texte néerlandais de certaines dispositions ainsi que des annexes est susceptible d’amélioration. A titre d’exemple, un certain nombre de propositions de texte ont été faites dans le présent avis.

VOORAFGAANDE OPMERKING.

Dit ontwerp wordt onderzocht onder voorbehoud van de goedkeuring van het koninklijk besluit waarvan het ontwerp heden is onderzocht onder nummer L. 21.816/2.

ONDERZOEK VAN DE TEKST.

AANHEF.

Tweede lid.

Om de lijst van de wijzigingsbesluiten in te korten, zou het beter zijn alleen te verwijzen naar titel II, hoofdstuk I, met de wijzigingen die er betrekking op hebben.

Het slot van het lid moet dus als volgt worden gesteld :

"... inzonderheid op titel II, hoofdstuk I, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 7 november 1988, 20 december 1991 en 13 juli 1992;".

Derde lid.

Het opschrift van elke richtlijn behoort te worden vermeld; men schrijve dus :

"Overwegende dat de richtlijn 90/364/EEG van de Raad van 28 juni 1990 betreffende het verblijfsrecht en de

richtlijn 90/365/EEG van de Raad van 28 juni 1990 betreffende het verblijfsrecht van werknemers en zelfstandigen die hun beroepswerkzaamheid hebben beëindigd, een verblijfsrecht toekennen ... (voorts zoals in het ontwerp met dien verstande dat "categorieën" behoort te worden geschreven, en niet "categoriën");".

BEPALEND GEDEELTE.

Artikel 1.

Het artikel moet worden gesplitst in twee artikelen die als volgt worden gesteld :

"Artikel 1.-

In titel II, hoofdstuk I, van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, worden in het opschrift van afdeling 1 de woorden ... (voorts zoals in 1°).

Artikel 2.-

Artikel 44 van hetzelfde besluit wordt opgeheven".

Artikel 5 (dat artikel 6 wordt).

Paragraaf 1.

Het zou beter zijn de tekst als volgt te stellen :

"§ 1. Het opschrift van afdeling 3 van hetzelfde besluit, opgeheven bij het koninklijk besluit van 20 december 1991, wordt hersteld in de volgende lezing :

"Afdeling 3. - Personen die onder de toepassing vallen van de verordeningen en richtlijnen van de Europese Gemeenschappen. - (voorts zoals in het ontwerp)"".

Dezelfde opmerking geldt voor paragraaf 1 van artikel 6 (dat artikel 7 wordt) van het ontwerp.

Paragraaf 2.

1. Wat het ontworpen artikel 51, § 1, betreft dient erop te worden gewezen dat artikel 1, 1°, tweede en derde lid, van de richtlijn van de Raad 90/365/EEG de voorwaarden bepaalt waaronder de bestaansmiddelen van de betrokkene toereikend worden geacht.

Die verduidelijking komt niet voor in de ontworpen bepaling.

Het ontworpen artikel 51, § 1, dient dus te worden aangevuld door het tweede en het derde lid van artikel 1, 1°, van de voormelde richtlijn 90/365/EEG, met de nodige aanpassingen, om te zetten.

Dezelfde opmerking geldt voor de ontworpen artikelen 53, § 1, en 54, tweede lid (artikel 6, dat artikel 7 wordt, van het ontwerp).

2. Het ontworpen artikel 51, § 3, eerste lid, zou duidelijker zijn indien het werd gesteld naar het voorbeeld van artikel 45, § 2, eerste en tweede lid, van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen.

3. Het ontworpen artikel 52, eerste lid, moet worden herzien rekening houdend met de tekst van artikel 40, § 4, van de wet van 15 december 1980, die het gevolg is van het ontwerp van koninklijk besluit dat onderzocht wordt onder nummer L. 21.816/2. Het zal als volgt moeten worden gesteld :

"Artikel 51 is van toepassing op de personen die gelijkgesteld worden met de in dat artikel bedoelde E.G.-vreemdeling".

4. In het ontworpen artikel 52, tweede lid, moeten in de Franse tekst de woorden "les seuls documents à produire" vervangen worden door de woorden "les documents qu’ils doivent produire".

In de Nederlandse tekst dient ter wille van de overeenstemming met de Franse tekst vóór het woord "bestaansmiddelen" het woord "toereikende" te worden ingevoegd.

Dezelfde opmerking geldt voor het ontworpen artikel 54, tweede lid (artikel 6, dat artikel 7 wordt van het ontwerp).

5. In het ontworpen artikel 52, derde lid, schrijve men "bescheid" in plaats van "titel".

Artikel 6 (dat artikel 7 wordt).

Paragraaf 2.

1. De tekst van het ontworpen artikel 53, § 1, zou beter als volgt worden geredigeerd :

"Art. 53. § 1. De E.G.-vreemdeling die zich niet kan beroepen op de bepalingen van de afdelingen 2, 3 en 4 van dit hoofdstuk of van de verordening van de Commissie 1251/70/EEG van 29 juni 1970 met betrekking tot het recht van werknemers om verblijf te houden op het grondgebied van een Lid-Staat na er een betrekking te hebben vervuld, geniet het recht om zich in het Rijk te vestigen ... (voorts zoals in het ontwerp)".

2. Het ontworpen artikel 53, § 3, eerste lid, zou duidelijker zijn indien het werd geredigeerd naar het voorbeeld van artikel 45, § 2, eerste en tweede lid, van het voormelde koninklijk besluit van 8 oktober 1981.

3. Het ontworpen artikel 54, eerste lid, moet om de in verband met het ontworpen artikel 52, eerste lid, uiteengezette reden als volgt worden gesteld :

"Artikel 53 is van toepassing op de personen die met de in dat artikel bedoelde E.G.-vreemdeling worden gelijkgesteld".

Artikel 7.

In het ontworpen artikel 56, tweede lid, schrijve men "artikel 40, § 3, eerste lid".

Artikel 14 (dat artikel 15 wordt).

De ontworpen bepaling moet worden herzien om te verduidelijken in welk geval zij van toepassing is.

Artikel 19 (dat artikel 20 wordt).

Opdat de omzetting van de richtlijnen van de Raad 90/364/EEG en 90/365/EEG nauwkeurig geschiedt, moet het ontworpen besluit uitwerking hebben op 30 juni 1992.

Bijlage 19.

Recto schrijve men : "die in België het beroep uitoefen" en niet "uitoefent".

Op dezelfde voorzijde schrijve men tweemaal "in de nederdalende lijn" en niet "neergaande lijn".

Eveneens recto schrijve men "naargelang van het geval" en niet "naargelang het geval".

Verso schrijve men ", binnen drie maanden, de volgende" en niet "binnen de drie maanden, volgende".

SLOTOPMERKING.

De Nederlandse tekst van sommige bepalingen en van de bijlagen is voor verbetering vatbaar. Bij wijze van voorbeeld zijn in dit advies een aantal tekstvoorstellen gedaan.

La chambre était composée de

Messieurs : J.-J. STRYCKMANS, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

Y. BOUCQUEY, conseillers d'Etat,
Y. KREINS, staatsraden,

F. DELPEREE, assesseurs de la section de législation,
J. van COMPERNOLLE, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : R. DEROY, greffier,
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. B. JADOT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par M. B. DEROUAUX, référendaire.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. JADOT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door de H. B. DEROUAUX, referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

R. DEROY. J.-J. STRYCKMANS.